

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1325/1 од 20.5.2015. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије, и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрана је Комисија за избор кандидата који су се јавили на конкурс за избор доцента за ужу научну област Англистика, предмет Транслатологија у саставу др Јелена Вујић, ванредни професор, др Новица Петровић, доцент и др Весна Булатовић, ванредни професор. У складу са чланом 65 Закона о универзитету и са чланом 117 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду Комисија подноси следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се јавила следећа кандидаткиња:

Др Мирјана Даничић

др Мирјана Даничић је рођена 1974. године у Винковцима.

• *Академско образовање*

Основне студије енглеског језика и књижевности завршила је на Филолошком факултету Универзитета у Београду 1998. године. Степен магистра филолошких наука стекла је на истом факултету 2005. године, одбранивши магистарски рад под насловом *Библијска симболика у романима Моби Дик Хермана Мелвила и Господар мува Вилијама Голдинга* под руководством проф. др Бранкице Пацић.

Докторску тезу под насловом *Историја, знање, сећање – грађење афроамеричког субјективитета кроз фрагментацију и деконструкцију историје у романима Тони Морисон* одбранила је 2012. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду, под руководством проф. др Радојке Вукчевић.

• *Радно искуство*

А) Искуство у настави

По дипломирању, радила је као професор енглеског језика у Центру за стране језике Коларчеве задужбине (1998-1999) и на Институту за стране језике у Београду (1999-2002), као и у основној школи "Арчибалд Рајс" у Београду (1998).

У периоду од 2000-2007. године радила је као хонорарни сарадник на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу, где је држала вежбе из предмета Енглеска књижевност XX века.

Од 2002. године, запослена је на Катедри за енглески језик и књижевност Филолошког факултета у Београду као лектор на предмету Савремени енглески језик, где је држала наставу и испите из предмета Савремени енглески језик 3 (превод са српског на енглески и превод са енглеског на српски), Енглески језик као изборни предмет, Савремени енглески језик 1 (превод са српског на енглески и превод са енглеског на српски).

Од 2010. године држи наставу на предмету Превођење некњижевног текста.

Б) Преводилачко искуство

Др Мирјана Даничић се од 2002. године активно бави следећим областима превођења: судско превођење, конференцијско превођење (консекутивно), превођење шапатом (*chuchotage*), превођење дијалога (*liaison interpreting*), комунално превођење, писано превођење.

Као врстан преводилац/тумач, др Даничић имала је следеће преводилачке ангажмане за бројне респектабилне међународне и домаће организације и компаније. Међу њима су : *PepsiCo* (САД), *Broadhurst Investments Limited* (САД), Савремена администрација а.д. (Београд), Србијатекс д.о.о. (Београд), *West Pharmaceutical Services* (Данска), Јапанска агенција за међународну сарадњу (*JICA*), *OECD* (Pariz), Агенција ЕУ *European Training Foundation* (Torino), *BBC Media Action* (Велика Британија), *EFG Eurobank a.d.* (Београд), представништво *BERLIN-CHEMIE AG* у Београду, Пројекат ЕУ „Demokratie-Erziehung Jugend“ који је спроводила организација *GTZ*, издавачка кућа *Data Status*, *Herm Multinational Corporation* (Њујорк, САД), Београдски фонд за политичку изузетност.

Од 2002. године ангажована је као судски тумач у Управи за странце, Полицијска управа за Град Београд Министарство унутрашњих послова.

Неке од државних установа за које је преводила су Ректорат Универзитета у Београду (2006-2011), Министарство културе РС (2007-2012), Министарство државне управе и локалне самоуправе РС (2002-2006), Дечји културни центар Београда (2005).

Била је акредитовани преводац током посета високих државних делегација Републике Србије Министарству правде Енглеске и Велса у периоду 04-08.11.2012. и Министарству правде Шкотске у периоду 27-31.05.2013. које су организоване у оквиру пројекта ЕУ „Јачање алтернативних санкција у Србији“ који је спроводила немачка организација *GIZ*.

В) Остали стручни ангажмани

Током 2015. године ангажована је као експерт за превођење у Канцеларији за европске интеграције Републике Србије где у Сектору за превођење ради на преводачким проблемима који настају у процесу припреме националне верзије правних тековина Европске уније током превођења правних тековина са енглеског језика.

Од 2014. године ангажована је на Институту за стандардизацију Републике Србије у Комисији за стандарде и сродна документа, *Терминологија* (ознака комисије КС А037) као члан поткомитета „Translation, Interpreting and Related Technology”.

Често је ангажована као консултант за израду критеријума за преводачке услуге. Тако је 2014. године сарађивала са Канцеларијом за европске интеграције као консултант за израду критеријума за јавну набавку услуга превођења, затим у Еуробанци а.д. Београд као стручни консултант за израду критеријума за јавни конкурс за преводачке услуге, као и у Туристичкој организацији Србије као стручни консултант за израду критеријума за конкурс за услуге превођења.

Четири године (2011-2013, 2015) радила је као професор и консултант током онлајн припреме за полагање пријемног испита из енглеског језика коју је организовао Филолошки факултет у Београду.

• *Мишљење о педагошком раду кандидата*

Др Мирјана Даничић се у досадашњем раду са студентима показала као изузетно предан и иновативан предавач, и као лектор на предмету Савремени енглески језик и, посебно, на предмету Превођење некњижевног текста који је, приликом иновирања наставних програма на Катедри за англистику 2006.године, осмислила, развила и поставила као самосталан предмет. На тај начин, др Даничић је значајно допринела зачињању новог студијског предмета на Катедри – Транслатологији. Својим знањем и

ауторитетом који из њега проистиче, као и посебном посвећеношћу у раду са студентима, ужива њихово неподељено поштовање, што у потпуности деле и њене колеге и сарадници са Катедре за енглески језик и књижевност.

- *Библиографија кандидата (објављени стручни и научни радови и остале публикације)*

А) Књиге

1. Мирјана Даничић & Наташа Илић (2015): *Збирка тестова са пријемних испита – Енглески језик за профил Енглески језик и књижевност*. Београд: Филолошки факултет. ISBN 978-86-6153-279-5, 99.
2. Даничић, М.и Н. Илић, ур. (2011) : *Збирка тестова са пријемних испита из енглеског језика (за групу Енглески језик и књижевност)* . Београд. Филолошки факултет.
3. Даничић, М.и Н. Илић, ур. (2012) : *Збирка тестова са пријемних испита из енглеског језика (за групу Енглески језик и књижевност)* . 2.проширено издање. Београд. Филолошки факултет
4. Чубровић, Б.и М.Даничић (2007) *English Entrance Exam Practice 2 – tests with key and explanatory notes*, 2. измењено и допуњено издање. Београд. Philologia.
5. Чубровић, Б.иМ.Даничић (2005) *English Entrance Exam Practice 3 – tests with key and explanatory notes*. Београд. Philologia.
6. Чубровић, Б.иМ.Даничић (2004) *English Entrance Exam Practice 2 – tests with key and explanatory notes*. Београд. Philologia.
7. Чубровић, Б.,М.Даничић ет ал. (2003) *English Entrance Exam Practice 5 – tests with key and explanatory notes*, [*English Entrance Exam Practice 5 - tests with key and explanatory notes*, 2. измењено и допуњено издање 2003; 3.допуњено издање, 2005; 4.ажурирано издање, 2009]. Београд. Philologia.

Б) Објављени научни радови

1. Daničić, Mirjana and Biljana Čubrović: “In Full Swing (The cultural embrace of the 18th century Balkans and Hapsburg empire in *Fear and Servant* (2000) by Mirjana Novaković

and 20th century Balkans and America as a promised land in *Bunker Swing* (2013) by M. Djurdjević & B. Mladjenović)". *The Journal of Intercultural Studies*, number 39, Osaka: The Intercultural Research Institute, Kansai Gaidai University, 2014, 65–74, ISSN 0388-0508.

2. Daničić, Mirjana and Biljana Čubrović: "Edging the Dark Out – the Cultural Embrace of the 18th Century Balkans and Hapsburg Empire in *Fear and Servant* (2000) by Mirjana Novaković" (UDC 821.163.41.09-31 Novaković M. 82.0:392.28). *English Language and Literature Studies: Embracing Edges – ELLSEE Proceedings*, ed. by Z. Paunović. Belgrade: Faculty of Philology, 2014, 597–603, ISBN 978-86-6153-197-2.

3. The Spiritual Power of Toni Morrison's Fiction. *Literature and Spirituality in the English-Speaking World* ed. by K. Birat and B. Zaugg. Berne: Peter Lang, 2014, 177-191.

4. Чубровић, Б. И М. Даничић. 'My name is Balkan. - Hers Europe': The (Un)Exotic Images of the West in the Anglo-Serbian Literary relations. *The Journal of Intercultural Studies*. Osaka: The Intercultural Research Institute, Kansai Gaidai University. 7-15.

5. (2011) Facing the Other in Toni Morrison's *A Mercy*. *The Face of the Other in Anglo-American Literature*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 111-119.

6. (2010) Женски глас у прози Тони Морисон. Цетиње/ Подгорица: APC часопис за књижевност, културу и друштвена питања 5-6.217-222

7. (2010) On the Borders of Storytelling: Do Unconventional Beginnings Lead to (Un)conventional Endings? On the Borders of Convention. Newcastle upon Tyne. Cambridge Scholars Publishing.47-58

8. (2009) Женски глас у прози Тони Морисон. У монографији *Size Zero*/Мала мјера. Подгорица. Подгоричка побједа 115-123.

9. (2009) The New Cultural Politics: Encounters between Race and Gender – Blackness and Feminism – in Toni Morrison's Novels", poglavlje broj 8 u *Recounting Cultural Encounters*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 119-128.

10. (2009) Морисонина трилогија – експериментисање жанровским конвенцијама? *Савремена проучавања језика и књижевности*, година I, књига 2. Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу, 2009, 165-174.

11. (2008) Грађење афроамеричког културног субјективитета кроз приказивање расног отпора и фрагментацију историје у роману *Вољена* Тони Морисон. У зборнику

“Књижевност, друштво, политика” (Српски језик, књижевност, уметност : Зборник радова са научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу 26. и 27. октобра 2007. године, Књига II). Крагујевац: Филум / Скупштина града. 271-280.

12. (2008) What’s Love Got to Do with It: Different Postmodern Forms of Love in Toni Morrison’s Novel *Love*. У зборнику *Challenging Theory and Improving Practice: Cultural Issues in English Language and Literary Studies*. Никшић: Филозофски факултет. 163-69.

13. (2008) Restructuring Cultural Boundaries: Reconstruction, Revisiting and Revisioning of the Past in Toni Morrison’s *Beloved*. У зборнику *International Conference English Language and Literature Studies: Structures across Cultures Ellsac Proceedings, Volume II*. Београд: Филолошки факултет. 113-121.

14. (2007) Гласови афроамеричке музичке традиције у прози Тони Морисон. У зборнику *Глас у језику, књижевности и култури*. Београд: *Philologia*. 27-40.

15. (2007) Cultural Discourse in Toni Morrison’s *Song of Solomon* and *Beloved*. *New Perspectives: Essays on Language, Literature and Methodology*. Никшић: Филозофски факултет. 194-200.

16. (2006) Melville’s Captain Ahab as a Shakespearean hero and villain. У зборнику *Reading across Borders*. Никшић: Филозофски факултет. 195-202.

17. (2006) Biblical Symbolism of the Plot and Characters in William Golding’s Novel *Lord of the Flies*. У зборнику *Anales universitatis apulensis, series Philologica*, 7, том 2. Alba Iulia: Ministerul Educatiei Si Cercetarii – Universitatea “1 Decembrie 1918”. 197-203.

18. (2006) Скривање лица као израз моралног дуализма – Џекил и Хајд на Голдинговом острву Господара мува. У зборнику *Лице у језику, књижевности и култури*. Београд: *Philologia*. 15-24.

19. (2005) Одсуство топоса града у роману *Господар мува* Вилијама Голдинга. У зборнику *Град у језику, књижевности и култури*. Београд: *Philologia*. 27-32.

20. (2005) Biblical symbolism in Melville’s novel *Moby-Dick*". *Caiet de Semiotica* nr. 16/2005. Temisoara: Editura Universitatii de Vest. 109-113.

21. (2004) Један експеримент у настави теорије и технике превођења. Београд: *Philologia* 2, 143-146.

22. (2003) Кречњак, камен, гранит - приказ романа *Стоунхенџ* Бернарда Корнвела и превод одломка. Београд: *Philologia I*, 113-117.

23. (2003) Мелвилово путовање у најдубље истине људске душе. У зборнику *Пут и путовање у уметности и култури*. Београд : Филолошки факултет . 7-14.

В) Прикази:

Marija Knežević and Aleksandra Nikčević Batrićević (eds.). *On the Borders of Convention*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp. 240. Beograd: *Philologia* 8, 2010, 163–167.

Г) Резимеи објављени у зборницима резимеа

Преводачки проблеми у припреми националне верзије правних тековина Европске уније / Issues arising in the translation process of EU acquis into Serbian. Културе у преводу – Зборник резимеа / Translating Cultures – The Book of Summaries. Београд: Филолошки факултет, 2015, ISBN 978-86-6153-286-3, 33–34.

Demystifying American Black Women Literature for the Serbian Reader: Toni Morrison – a Case Study. International Conference *Languages and Cultures in Contact* – Apstrakti. Herceg Novi: Institute of Foreign Languages, 2007, 12.

Д) Преводи и лектуре књига:

1. (2009) Морган, Н. *Како водити састанак*. Београд: Дата Статус.
2. (2008) Обрадовић, И., А. Милојевић *et al.* 2008. University of Belgrade 1808-2008 – A Bicentennial of the University of Belgrade and Higher Education in Serbia. Belgrade: University of Belgrade.
3. (2007) Морган, Н. *Kako održati prezentaciju*. Beograd: Data Status.
4. (2006) Видовић С. и М. Радовановић. *Знањем до промена – Through Knowledge to Changes*. Београд: ГТЗ.
5. (2005) Лихт Соња (ур.). *Challenging the Current Development Paradigm – Economic Growth and Good Governance in South-East Europe (Conference Proceedings)*. Београд: Belgrade Fund for Political Excellence.

6. (2005) Анђелковић Снежана (ур.). *Experiences of Ombudsman for Children and How to Gain Them – European Perspectives (Proceedings from the International Conference)*. Београд: ДКЦБ.

- *Учешће на научним и стручним скуповима*

1. Преводилачки проблеми у припреми националне верзије правних тековина Европске уније. Реферат са међународног скупа: *Културе у преводу* одржаном на Филолошком факултету у Београду, 04.06-06.06.2015. године.
2. Edging the dark out – the cultural embrace of the 18th century Balkans and Hapsburg Empire in *Fear and Servant* (2000) by Mirjana Novakovic. Referat sa međunarodnog skupa: *Ellsee – English language and literature studies: Embracing the Edges* international conference of the English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, 7-9 December 2012.
3. Facing the other in Toni Morrison's *A Mercy*. Реферат са скупа *Facing the Other in the Absence of Theory* одржаном на Филозофском факултету у Никшићу, 30.09-02.10.2010.
4. 'My name is Balkan. – Hers Europe.' : The (Un)Exotic Images of the West in the Anglo-Serbian Literary Relations. Рад изложен на међународном скупу *Exoticism / the Exotic* одржаном на Катедри за англистику Факултета уметности и хуманистичких наука у Бени Мелалу у Мароку 21-22.04.2010.
5. Морисонина трилогија – експериментисање жанровским конвенцијама? Реферат са Првог научног скупа младих филолога Србије – Савремена проучавања језика и књижевности одржаном на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, 14-15.02.2009.
6. Spiritual Power of Toni Morrison's Fiction. Реферат настао током рада на међународном пројекту "Interdisciplinary Approaches to Spirituality" изложен на међународном скупу *Interdisciplinary Approaches to Spirituality in the Literatures of the English Speaking World* на Институту за американистику и англистику Бечког универзитета, 6-9.07.2009.

7. Imaging African Identities in Toni Morrison's Fiction. Рад изложен на међународном скупу: *Ellsiir – English language and literature studies: image, identity, reality* International Conference to Mark the 80th Anniversary of the English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, 4-6 December 2009.
8. Женски глас у прози Тони Морисон. Рад изложен на међународном скупу: *Женско писмо*, Друштво поштовалаца англо-америчке књижевности и амерички културни центар *American Corner*, Подгорица, 21.02.2008.
9. On the Borders of Storytelling: Do Unconventional Beginnings Lead to (Un)conventional Endings? Реферат са скупа *On the Borders of Convention* одржаном на Филозофском факултету у Никшићу, 30.10 - 1.11.2008.
10. Demystifying American 'Black Women Literature' for the Serbian Reader: Toni Morrison – a Case Study. Реферат са међународног скупа *Languages & Cultures in Contact*, који је организовао Институт за стране језике Универзитета Црне Горе у Херцег Новом, 16-18.9.2007.
11. The New Cultural Politics: Encounters between Race and Gender – Blackness and Feminism – in Toni Morrison's Novels". Реферат са скупа *Cultural Encounters* одржаном на Филозофском факултету у Никшићу, 20-22.09.2007.
12. Грађење афроамеричког културног субјективитета кроз приказивање расног отпора и фрагментацију историје у роману *Вољена* Тони Морисон. Рад изложен на научном скупу одржаном на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу 26. и 27. октобра 2007.
13. Restructuring Cultural Boundaries: Reconstruction, Revisiting and Revisioning of the Past in Toni Morrison's *Beloved*. Рад изложен на међународном научном скупу *Ellssac – International conference English Language & Literature Studies: Structures Across Cultures* одржаном на Катедри за англистику Филолошког факултета у Београду 7-9.12.2007.

- *Учешће на пројектима:*

“Interdisciplinary Approaches to Spirituality”, Институт за американистику и англистику Бечког универзитета, 2009.

Tempus REFLESS, MCIT (Master in Conference Interpreting and Translation) 2010-2013

- *Научно и стручно усавршавање:*

2013. Training for Trainers Seminar for Teachers of Conference Interpreting, Directorate General for Interpretation of the European Commission, Брисел;

2007. Летња школа *Cosmopolitanism and the Global Community – Reading Foreign Cultures*, 23.06-7.07.2007, Faculty of Philosophy, Марибор, Словенија;

2005. учешће на семинару *British Cultural Studies* који је држао проф. др Stephen Reganna Филолошком факултету Универзитета у Београду.

2004/2005. Семинар за усавршавање преводилачких кадрова, Удружење научних и стручних преводилаца Србије, Београд.

- *Чланство у научним и стручним асоцијацијама:*

- Члан удружења конференцијских преводилаца Србије;
- Један од оснивача Удружења сарадника филолошких факултета *Philologia* и председник Управног одбора Удружења.
- Од 2006.године члан Уређивачког одбора научно-стручног часописа *Philologia* (уредник рубрике Наука о књижевности)
- Члан Српског удружења за студије енглеског језика (*SASE*),огранка Европског удружења за студије енглеског језика (*ESSE*).
- Члан Савета Друштва младих лингвиста од 2013.

- *Остало*

Била је члан организационих одбора неколико међународних конференција одржаних на Филолошком факултету у Београду, као и члан уређивачких одбора неколико публикација.

А) *Учешће у организационим одборима*

23-24.10.2015. године конференција *English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation (ELLSTAT)* на Филолошком факултету у Београду, члан Организационог одбора;

7-9.12.2012. године конференција *English Language and Literature Studies: Embracing Edges* (Ellsee) на Филолошком факултету у Београду, члан Организационог одбора;

29-30.3.2007. године *Глас у језику, књижевности и култури - IV мултидисциплинарна конференција младих истраживача у областима друштвених и хуманистичких наука* на Филолошком факултету у Београду, члан Организационог одбора;

24-25.11.2005. године *Лице – III мултидисциплинарна конференција младих истраживача у областима друштвених хуманистичких наука* одржана на Филолошком факултету у Београду, члан Организационог одбора;

10-12.12.2004. године конференција *English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations* на Филолошком факултету у Београду, члан Организационог одбора;

18-19.11.2004. године конференција *Град у језику, књижевности и култури* одржана на Филолошком факултету у Београду, члан Организационог одбора.

Б) Предавања по позиву

Током 2015. године на позив Правосудне академије одржала је низ предавања за судије основних и виших судова, тужиоце и њихове сараднике на тему „Вештина писања судских пресуда / оптужница“.

2011. године у Задужбини Илије М. Коларца држала је семинар за професоре српског језика у основним и средњим школама под називом „Употреба и злоупотреба англицизама у српском језику“.

В) Уређивачки рад

Од 2006. године члан је Уређивачког одбора научно-стручног часописа *Philologia* (ISSN: 1451-5342) где ради као уредник рубрике Наука о књижевности.

Била је члан уређивачког одбора неколико публикација:

International Conference English Language and Literature Studies: Embracing Edges Ellsee Proceedings. Београд: Филолошки факултет, ISBN 978-86-6153-197-2, 2014.

Глас у језику, књижевности и култури. Београд: *Philologia*, ISBN 978-86-844461-12-6, 2007.

Лице у језику, књижевности и култури. Београд: *Philologia*, ISBN 86-84461-09-6, 2006.

Град у језику, књижевности и култури. Београд: *Philologia*, ISBN 86-84461-04-5, 2005.

Г) Рецензирање научних радова

Радила је као рецензент за неколико домаћих и међународних научно-стручних часописа:

Часопис *Лингвист*, Београд, 2015.

Facta Universitatis (series Linguistics and Literature), Универзитет у Нишу, 2014.

Folia Linguistica et Litteraria, часопис за науку о језику и књижевности, Филозофски факултет у Никшићу, Црна Гора, 2011-2012.

Middle Ground: International Journal of Literary and Cultural Encounters, issue n° 3 Rethinking Space, 2009.

• Мишљење о досадашњем научном и стручном раду кандидата

Досадашњи научни и стручни рад др Мирјане Даничић је изузетно богат и разноврстан – како у домену књижевно-теоријског рада, тако и у њеном преводилачком опусу, као и у области наставе и тестирања енглеског језика, о чему сведочи богата Библиографија и учествовање на великом броју научних конференција у земљи и иностранству. Радови др Даничић одликују се изузетном прецизношћу и јасноћом како истраживачког поступка, тако и ауторског стила, док истовремено избор проблема којима се др Даничић бави показују висок степен релеванције у својим областима, као и изграђене и зреле научне и стручне критеријуме ауторке.

ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Пошто је пажљиво прегледала сав приспели материјал по пријави на конкурс Комисија је констатовала да пријављена кандидаткиња задовољава законске услове за избор у звање доцента за ужу научну област Англистика, предмет Транслатологија. Како приложени материјал показује пријављена кандидатакиња др Мирјана Даничић својим научним и стручним профилем и доприносом науци о књижевности као и преводачкој струци у потпуности одговара потребама и задацима доцента за предмет Транслатологија. Комисија је мишљења да њена висока научна и стручна компетентност и зналачки приступ преводаштву употпуњен богатим професионалним искуством у релевантним областима превођења, уз прекаљено вишегодишње искуство и наставничку вештину у раду са студентима англистике у овом домену и, коначно, али веома важно, досадашњи допринос на развијању модула предмета Транслатологије представљају снажне аргументе за њен избор у звање доцента. **Стога Комисија предлаже Изборном већу Филолошког факултета да у звање доцента за ужу научну област Англистика, предмет Транслатологија изабере др Мирјану Даничић.**

У Београду, 15.08.2015.

Комисија

др Јелена Вујић, ванредни професор

др Новица Петровић, доцент

др Весна Булатовић, ванредни професор